

ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LEXÍAS COMPUESTAS ALEMÁN - ESPAÑOL¹

Karin Riedemann H.
M. Isabel Diéguez M.

Programa de Traducción

Pontificia Universidad Católica de Chile

Resumen

En el presente artículo se expondrá un estudio contrastivo de lexías compuestas de base nominal del alemán y español. Para ello se utilizaron como corpus de análisis dos textos originales en alemán, uno literario y el otro del área técnico-científica, y sus respectivas traducciones al español. Al comparar los resultados obtenidos de ambos textos y sus traducciones, las que se basaron en encuestas aplicadas a alumnos de la carrera de Traducción de la Pontificia Universidad Católica de Chile, se pretenden extraer conclusiones respecto del fenómeno de la composición en alemán y los mecanismos de formación de palabras en español.²

Abstract

(*A contrastive study of noun-based compound words in German and Spanish is presented. For such analysis, two original German texts and their respective Spanish translations were used. One of a literary nature and the other, technical and scientific. By comparing the original texts and their respective translations based on inquiries carried out among students of translation of the Catholic University of Chile, conclusions may be drawn regarding compounding in German and word-formation mechanisms in Spanish.*)

INTRODUCCIÓN

La lexicogenesia entendida como disciplina gramatical permite estudiar los diferentes mecanismos que poseen las lenguas para renovar

¹ Trabajo presentado en el curso “La lexicología española” dictado por el Prof. Dr. Hernán Urrutia en el marco del Programa de Doctorado en Lingüística que ofrece la Universidad de Valladolid, España, en el Instituto de Letras de la Pontificia Universidad Católica de Chile.

² Agradecemos a los alumnos de la Carrera de Traducción de la PUC de Chile, ingresos 1992 y 1993, por su valiosa colaboración, sin la cual este estudio no habría llegado a feliz término.

el léxico. Uno de estos mecanismos es la formación de palabras nuevas, que se puede lograr mediante la composición, prefijación, infijación, sufijación y parasíntesis. Según el criterio semántico, una palabra compuesta implica que en nuestra mente deben fundirse dos ideas para formar una nueva idea. La tendencia que existe de formar palabras nuevas por composición varía de una lengua a otra, siendo unas mucho más ricas que otras en la creación de lexías compuestas. Este hecho nos ha motivado, a partir de nuestra experiencia como profesoras de traducción del alemán al español, a realizar un estudio contrastivo de lexías compuestas con base nominal en ambas lenguas.

El estudio se realizó sobre la base de dos corpus textuales, uno perteneciente al ámbito literario (una obra de teatro de Franz X. Kroetz) y el otro del área de medio ambiente (un texto de difusión semiespecializado publicado por la editorial InterNaciones de Bonn). Se pretendió con ello contrastar los mecanismos de formación de palabras nuevas a partir de un corpus determinado de compuestos alemanes de base nominal y sus correspondientes equivalencias (traducciones) al español. Además de analizar los datos obtenidos para cada corpus textual, a partir de un número determinado de encuestas aplicadas a los alumnos de traducción de la Pontificia Universidad Católica de Chile, se podrán extraer conclusiones respecto del fenómeno de la composición en alemán y los mecanismos equivalentes de formación de palabras nuevas en español al comparar los resultados de ambos estudios, es decir, del texto literario y del texto técnico-científico.

La experiencia en el área de la traducción del alemán al español nos permite plantear la hipótesis de que el alemán es un idioma muy rico en la formación de palabras compuestas yuxtaponiendo dos o más lexemas, y ello da cuenta de la transparencia, claridad sistemática y estructuración con que los hablantes alemanes desglosan la realidad. Este hecho le da a la lengua una configuración sintética, de imágenes cinematográficas que, sin duda, repercute en el significado connotativo del texto.

Por otra parte, en español hay prácticamente una ausencia de esta facilidad para formar palabras nuevas por composición, lo cual, sin duda, plantea problemas en la transferencia interlingüística. Por ello resulta interesante hacer un estudio contrastivo de esta naturaleza para poder establecer los mecanismos que se usan en español para sustituir el mecanismo de lexía compuesta del alemán. Por lo tanto, el objetivo de este artículo es presentar los resultados de un análisis contrastivo de lexías compuestas de base nominal del alemán y del español.

ANTECEDENTES TEÓRICOS

Una de las grandes canteras lexicogenésicas en las lenguas está referida a la composición, que es una de las formas gramaticales del proceso lexicogenésico. Dado que el concepto de palabra es una unidad definida en forma intuitiva y en distintos niveles, haremos nuestra la definición de Pottier 1968: 54 (cit. en Urrutia 1978): “la palabra es la unidad mínima construida”.

Los rasgos más sobresalientes para su delimitación son:

- 1) Carácter reemplazable, transponible y separable en el sintagma.
- 2) Límite gráfico: secuencia de letras no separadas por un espacio en blanco.
- 3) Designación de un determinado significado (Urrutia 1978:195).

Según Urrutia, estos criterios entran en la práctica en conflicto, lo que demuestra que el concepto de palabra tiene carácter transitivo. Para superar esta ambigüedad del término, Pottier 1969: 2 (cit. en Urrutia 1978) ha acuñado el término lexía. Las lexías son unidades de comportamiento; son los elementos fundamentales de la construcción sintáctica. Constituyen la relación de un significado con su significante, adscritas a una determinada categoría gramatical. Formalmente se pueden componer de una o más palabras (Urrutia 1978:196):

- 1) simple : casa
- 2) compuesta : casaquinta
- 3) textual : a quien madruga, Dios le ayuda.

Si tomamos el caso de *casaquinta* (Urrutia 1978:197), se trata de una construcción que morfológicamente es una extensión de casa, que podría definirse como una combinación AB en la cual ambos elementos son lexías simples analizables en la fórmula AB=A'. Esto significa que AB tiene la misma clase funcional que A. Urrutia agrega que desde un punto de vista semántico, el determinado representa el elemento cuyo rango de aplicabilidad es limitado por el determinante. Una casaquinta es básicamente una casa, pero con la delimitación de “quinta”. La función del determinante es restringir la disponibilidad de aplicación del determinado. Este elemento, por su mayor fijeza funcional y semántica, es el elemento gramatical de más rango y dominante en una caracterización sintagmática. Según Urrutia, con este criterio todo sustantivo debería ser un determinado en una lexía compuesta, pero no es así. En *casatienda*, tienda es un sustantivo y funciona como adjetivo, en cuanto especifica la extensión del deter-

minado. Este fenómeno se denomina trasposición y se define como: el uso de una lexía con un valor que no es el suyo normalmente.

En el ámbito de la formación de palabras la trasposición funciona de dos maneras (Urrutia 1978):

- a) Por composición: el determinado es una palabra independiente (lexía) y el determinante es el traspuesto: casatienda.
- b) Por derivación: el determinado es un morfema dependiente y lo traspuesto es la base de la lexía: nación-al / nacional (adjetivo).

Según Cartagena/Gauger, 1989, en la composición del español sustantivo + sustantivo se presentan constructos tanto del tipo “bocacalle” como “coche cama”. En cada caso se forman por la sola conjunción de dos sustantivos. El tipo “bocacalle” no es muy productivo. Por el contrario, la forma “coche cama” corresponde a una forma de composición altamente productiva; según este esquema la formación de neologismos provenientes del francés y del inglés son innumerables.

El primer sustantivo es el que rige el género de toda la lexía compuesta, funciona como el determinado (K1) y organiza la totalidad de la lexía. El segundo sustantivo se entiende como determinación adicional, o sea como determinante (K2) según el esquema “género próximo (K1) + diferencia específica (K2):

- a) bocacalle
bocamanga
bocamina
- b) papel moneda
papel biblia
papel carbón

Las locuciones de este tipo muestran que la mayoría de estas formaciones se pueden interpretar según el siguiente esquema:

K1 + K2 un(a) K1 que es como K2

El determinante expresa de esta manera una cualidad o una función que se le adscribe al determinado en sentido real o en sentido figurado. Un “vagón restaurante” es un vagón que es restaurante; un “pájaro mosca” es un pájaro que es como mosca. Se puede precisar en forma más amplia esta relación a través de paráfrasis como “sirve de”= camión cisterna, “hace la función de”= texto guía, “actúa como”= perro policía, “parece”= pez luna, “es considerado como”= proyecto piloto.

Un grupo muy homogéneo sigue un esquema similar al esquema base anterior (K1 es como K2):

K1 + K2	un(a) K1+preposición+K2', a saber
telaraña	“tela de araña”
bocamina	“boca de mina”
tamaño pasaporte	“tamaño de pasaporte”
dólar papel	“dólar en papel”

Las formas más comunes de lexías compuestas en alemán según Cartagena/Gauger son las siguientes:

- a) Una construcción genitiva, donde el morfema determinante depende del conocimiento sobre la cosa que tiene el hablante y de la situación comunicativa donde puede tener significación singular o plural:

Krankenpflege	Pflege der Kranken (genitivus objetivus)
Mutterliebe	Liebe der Mutter (genitivus subjetivus)
Königskrone	Krone des Königs (genitivus posesivus)

- b) Una relación preposicional con significación singular o plural, según contexto, situación y conocimiento del hablante:

Kinderzimmer	Zimmer für (das) Kind
Quellwasser	Wasser aus (einer) Quelle
Verkehrstraße	Straße mit Verkehr

- c) En oraciones relativas, donde se pueden distinguir cinco tipos:

1. determinado + der, die, das + (wie) + determinante + ist:

Lieblingskind	Kind, das der Liebling ist
Heimatland	Land, das die Heimat ist
Schmetterlingsblüte	Blüte, die wie ein Schmetterling ist

2. determinado + der, die, das + preposición + determinante + forma verbal activa:

Milchkuh	Kuh, die Milch gibt
Wasserflugzeug	Flugzeug, das auf dem Wasser landet
Wüstenfuchs	Fuchs, der in der Wüste lebt

3. determinado + der, die, das + preposición + determinante + forma verbal pasiva:

Wassermühle	Mühle, die durch Wasser angetrieben wird
Krankheitserscheinung	Erscheinung, die durch Krankheit hervorgerufen wird
Schulaufsatzt	Aufsatzt, der in der Schule geschrieben wird

Muchas lexías compuestas que permiten ser descompuestas en preposición + determinante pueden convertirse en una oración relativa + preposición:

Sommeranzug	Anzug, der im Sommer getragen wird
-------------	------------------------------------

4. determinado + pronombre relativo + determinante como sujeto + forma verbal pasiva:

Schuhgeschäft	Geschäft, in dem Schuhe verkauft wird
Fußballpokal	Pokal, um dem Fußball gespielt wird

5. X + der, die, das + determinante no como sujeto + forma verbal activa derivada del determinado:

Krankheiterreger	X, der eine Krankheit erregt
Radiohörer	X, der Radio hört

Ahora bien, si deseamos contrastar el procedimiento de composición con dos elementos nominales tanto en alemán como en español, podemos observar que en ambas lenguas existe la posibilidad:

Zuckerrohr	(caña de azúcar)
(Straßeneinmündung)	bocacalle
Liebesbrief	(carta de amor)
(Rumpelkasten)	carricoche
Fußballweltmeister	(Campeón mundial de fútbol)
(Kolibri)	pájaro mosca

Como observamos en el ejemplo anterior, aparentemente no existe la correspondencia entre lexía compuesta cuando se la traduce del alemán al español en términos puros; sin embargo, sí se vislumbra el caso al revés: el que una lexía compuesta del español corres-

ponda a una equivalente en los mismos términos en alemán. También en el ejemplo “pájaro mosca” se ve que su traducción corresponde a una lexía simple en alemán.

METODOLOGÍA

Para realizar el estudio se utilizaron como corpus dos textos originales en alemán y sus respectivas traducciones al español. El texto I corresponde a la obra dramática *Oberösterreich*, del autor alemán Franz Xavier Kroetz. Esta obra fue puesta en escena por primera vez el 11 de octubre de 1972 en el Teatro Municipal de Heidelberg, con una escenografía de Dieter Braun. En el caso del texto II, se trata de un texto semiespecializado de difusión titulado “Umweltschutz für eine gemeinsame Zukunft” (Protección del medio ambiente con miras a un futuro común) y publicado en 1994 por la editorial Internationes de la ciudad de Bonn, Alemania.

En el caso del texto I, la docente dictó durante el segundo semestre de 1995 el curso Traducción Literaria Alemana II, que corresponde al penúltimo nivel de la carrera donde se traducen obras dramáticas. La docente extrajo de la obra aquellas palabras compuestas que correspondían a lexías con dos o más elementos nominales. A los alumnos del curso (19) se les entregó el listado de lexías cuando llevaban traducidas 3/5 partes de la obra en cuestión. Se les solicitó que tradujeran cada una de las lexías compuestas según el contexto en que les había tocado traducirlas. De los 19 alumnos, finalmente 12 colaboraron en forma voluntaria en la entrega del listado de lexías compuestas de base nominal. El número de lexías analizadas fue de 129.

En el caso del texto II, la docente dictó durante el segundo semestre de 1995 el curso Traducción de Textos Técnicos y Científicos I, que se ofrece a alumnos que se encuentran en el tercer año de su carrera. En el curso se practica la traducción de textos del inglés y alemán al español en las áreas de ciencias sociales, específicamente relaciones internacionales y medio ambiente. Para la unidad alemán-español de medio ambiente, se tomó como texto base el documento original en alemán que constituye el corpus de este estudio, del cual se extrajeron los compuestos que correspondían a lexías con dos o más elementos nominales. Dada su extensión, el texto sólo fue traducido en parte por los alumnos del curso. Al finalizar el semestre, se encuestó a los 23 alumnos del curso y se les pidió que tradujeran las lexías compuestas sin usar diccionario. El número total de lexías compuestas de base nominal que constituyen el corpus asciende a 190.

A continuación, analizaremos las equivalencias logradas en español para ambos textos y veremos el tipo de lexía resultante, su frecuencia y tipología. Se debe hacer la salvedad de que ninguno de los encuestados es hablante nativo de alemán. Sus conocimientos de la lengua alemana varían significativamente entre unos y otros; sin embargo, el que ninguno sea hablante nativo les da una cierta homogeneidad. Las docentes de ambos cursos optaron por aquella acepción que fuera la más correcta, lo que en casi todos los casos es la de mayor frecuencia y disponibilidad entre los encuestados, aunque hay ocasiones en que ninguno fue capaz de dar con el nuevo significado figurado de la lexía compuesta. En el caso del texto II hay que agregar que, como no todos los compuestos fueron vistos en clase, en algunos casos ningún alumno fue capaz de proporcionar un equivalente completo y correcto del compuesto. En tales casos, se presenta entre paréntesis la traducción sugerida por la profesora, tanto en forma parcial como total.

ANÁLISIS DEL TEXTO I

Si analizamos las lexías compuestas y sus equivalentes del texto I podemos distinguir los siguientes resultados (por razones de espacio se exemplificará cada caso con un máximo de cinco ejemplos):

- 1) A la lexía compuesta en alemán le corresponde una lexía simple en español:

Waisenkind	huérfano
Urteilsspruch	sentencia
Trinkgeld	propina
Straßenbahn	tranvía
Strickzeug	tejido

- 2) A la lexía compuesta en alemán le corresponde un derivado en español:

Bühnenbild	escenografía
Schauplatz	escenario
Obstschale	frutera
Kühlschrank	refrigerador

- 3) A la lexía compuesta en alemán le corresponde en español una construcción del tipo: sustantivo + preposición + sustantivo:

Steuerermäßigung	reducción de impuesto(s)
Ratenzahlungen	pago en cuotas

Farbfernseher	televisor en color
Fernsehlotterie	lotería por televisión
Strandcafé	café a orillas (del lago)

- 4) La lexía compuesta en alemán corresponde en español al sintagma: sustantivo + adjetivo. El adjetivo muchas veces es un derivado cuya base es el sustantivo que corresponde al determinante en alemán:

Mutterschutz	protección maternal (fuero maternal)
Monatskarten	abono mensual
Semesterferien	vacaciones semestrales
Ehebett	cama matrimonial

- 5) La lexía compuesta en alemán se traduce al español mediante el sintagma: sustantivo + preposición + infinitivo:

Führerschein	licencia para conducir
Gebrauchsgegenstand	objeto para usar

- 6) A la lexía compuesta en alemán le corresponde igualmente en español un sintagma fijo o una lexía compuesta:

Bleistift	lápiz mina
Hochdeutsch	alto alemán
Geburtstag	cumpleaños
Verlustgeschäft	mal negocio
Tageskrippe	sala cuna

- 7) Cuando el español no puede entregar una solución como las presentadas anteriormente como equivalente para una lexía compuesta del alemán, normalmente se recurre a frases explicativas. En el corpus presentado se pueden ver algunos ejemplos cuando los alumnos no supieron cuál era la correspondencia:

Autorate	plazo para pagar el auto/cuotas para pagar el auto
Kegelabend	tarde/noche para ir a jugar a los bolos
Antwortspostkarte	tarjeta postal en respuesta/como respuesta
Buchgemeinde	comunidad de amigos de la lectura
Fernsehzeitung	periódico/revista con la programación de T.V.

- 8) Interesante resulta mencionar dos ejemplos aparecidos en el corpus: *Selbstmontage* y *Eigenlob* que fueron traducidos por diversos alumnos como:

Selbstmontage	automontaje autoarmable autoarmado autoinstalación
Eigenlob	autoalabanza autoelogio

CONCLUSIONES DEL TEXTO I

Con el objeto de obtener conclusiones, presentamos a continuación un resumen estadístico del corpus de lexías del texto I. De las 129 lexías compuestas del alemán encuestadas, se obtuvieron los resultados siguientes:

1)	lexías con error o repetidas	8	=	6,2%
2)	lexía compuesta alemán= lexía simple español	30	=	23,3%
3)	lexía compuesta alemán= derivado en español	4	=	3,1%
4)	lexía compuesta alemán= sust. + prep. + sust. español	48	=	37,0%
5)	lexía compuesta alemán= sust. + adj. español	21	=	16,3%
6)	lexía compuesta alemán= sust. + prep. + inf. español	2	=	1,6%
7)	lexía compuesta alemán= lexía compuesta español	9	=	6,9%
8)	lexía compuesta alemán= frases explicativas español	5	=	4,0%
9)	lexía compuesta alemán= pref. culto + sust. español	2	=	1,6%
Total		129	=	100,0%

De la contrastación de lexías compuestas del alemán con dos o más elementos nominales y su traducción al español, podemos observar los siguientes fenómenos:

- 1) En este corpus los porcentajes más altos corresponden a las siguientes equivalencias en español:

sustantivo + preposición + sustantivo	48	=	37,0%
lexía simple	30	=	23,3%
sustantivo + adjetivo	21	=	16,3%

- 2) Los índices intermedios en porcentajes de las equivalencias fueron:

lexía compuesta	9	=	6,9%
frases explicativas	5	=	4,0%
derivado en español	4	=	3,1%

- 3) Los porcentajes más bajos de equivalencias fueron del tipo:

sustantivo + preposición + infinitivo 2 = 1,6%
prefijo culto + sustantivo 2 = 1,6%

Queremos aquí dejar establecido que la muestra no es suficiente para sacar conclusiones definitivas, dado que se refiere a un corpus restringido; sin embargo, permite analizar cuál es el comportamiento del español con respecto a las lexías compuestas en alemán y su traducción. Cabe destacar que en nuestro corpus no encontramos ningún caso de compuesto perfecto entre las correspondencias.

ANÁLISIS DEL TEXTO II

Ahora bien, al analizar contrastivamente las lexías compuestas del alemán y sus correspondientes traducciones al español del texto II, podemos distinguir lo siguiente. Se presentarán, al igual que en el caso anterior, como máximo cinco ejemplos:

- 1) A la lexía compuesta en alemán le corresponde una lexía simple en español:

- 2) A la lexía compuesta en alemán le corresponde un derivado en español:

Abwasserkanalisation alcantarillado
Abruhamhalden escombreras

- 3) A la lexía compuesta en alemán le corresponde en español una construcción de dos o más sustantivos unidos por una o más preposiciones: sust. + prep. + sust. (+ prep. + sust.):

Energieforschungsprogramm	programa de investigaciones sobre energía
Gesundheitsrisiko	riesgo para la salud
Immisionschutzgesetz	ley de protección contra (inmisiones)
Klimakonventionen	convenciones sobre el clima
Reinigungsmittelgesetz	ley sobre el uso de detergentes
Zukunftsversorgung	preocupación por el futuro

- 4) A la lexía compuesta en alemán le corresponde en español un sintagma del tipo: sustantivo + adjetivo. El adjetivo muchas veces es un derivado cuya base es el sustantivo que corresponde al determinante en alemán. En este caso, se presentan también las siguientes variantes:

-sust. + adj. (+ prep. + sust.)	
-sust. + adj. (+ prep. + sust. + adj.)	
-sust. + adj. (+prep. + sust. + prep. + sust.)	
-(sust. + prep.) + sust. + adj.	
Luftschadstoff	sustancias nocivas del aire
Abgasgrenzwert	(valor límite de) gases tóxicos
Bundesnaturschutzgesetz	ley federal sobre protección (de) la naturaleza
Schadstoffemissionen	emisión de sustancias tóxicas

- 5) La lexía compuesta en alemán se traduce al español mediante un sintagma que responde al siguiente esquema:

sustantivo + preposición + infinitivo	
Düngeschutzmittel	productos para abonar

- 6) A la lexía compuesta en alemán le corresponde en español un sintagma del tipo: sustantivo + conjunción + sustantivo:

Brandrodungen	tala y quema
---------------	--------------

- 7) Cuando en español no se puede presentar una solución de traducción como las ya analizadas para una lexía compuesta en alemán, se recurre a frases explicativas:

Autoabgasen	gases tóxicos <i>emitidos por los</i> automóviles
Gefahrstoffverordnung	ordenamiento <i>para el uso de</i> material peligroso

Störfallverordnung	(ordenanza <i>en materia de averías</i>)
Verursacherprinzip	principio (“ <i>el que contamina paga</i> ”)

Digno de comentario es el último ejemplo de estas frases explicativas, dado que el compuesto en alemán corresponde a un concepto muy específico de la legislación ambiental alemana según el cual el responsable de los costos de cualquier tipo de contaminación ambiental es el que la ha provocado, y esto rige también en el caso de gastos que se originen con posterioridad al daño provocado. La frase explicativa en español es necesaria al menos por un tiempo prudente hasta que el concepto se encuentre completamente incorporado a nuestra legislación y al uso generalizado. Con este ejemplo se demuestra la disparidad existente entre la realidad alemana y la chilena en cuanto al desarrollo tecnológico, político y legal en materia de asuntos ambientales, disparidad que por cierto se ve reflejada en la lengua.

- 8) Cuando a la lexía compuesta en alemán le corresponde igualmente en español un sintagma fijo o una lexía compuesta:

Fluorchlorkohlenwasserstoff	(clorofluorocarbonos)
Kohlenwasserstoff	(hidrocarburo)
Treibhauseffekt	efecto invernadero

Cabe hacer notar que en este último ejemplo aún el uso se mantiene en ciertos ámbitos más académicos (universidades y centros especializados de estudio del medio ambiente) como “efecto de invernadero”, si bien en el sector de las comunicaciones ya se está generalizando el uso sin la preposición “de”. En este trabajo se consideró la equivalencia en español como lexía compuesta sin la preposición, dado que el Diccionario de la RAE de 1992 ya la incorpora en este forma.

CONCLUSIONES II

A continuación se presenta un cuadro estadístico del análisis del texto II, lo cual nos permitirá sacar conclusiones respecto del corpus analizado. El estudio contrastivo de las 190 lexías compuestas arrojó el siguiente resultado:

1)	Lexías compuestas con error o sin equivalencia precisa	10	=	5,23%
2)	Lexía compuesta alemán = lexía simple español	1	=	0,52%
3)	Lexía compuesta alemán = derivado español	2	=	1,04%
4)	Lexía compuesta alemán = sust. + prep. + sust. español	115	=	60,20%
5)	Lexía compuesta alemán = sust. + adj. español	54	=	28,27%
6)	Lexía compuesta alemán = sust. + prep. + inf. español	1	=	0,52%
7)	Lexía compuesta alemán = sust. + conj. + sust. español	1	=	0,52%
8)	Lexía compuesta alemán = frase explicativa español	4	=	2,09%
9)	Lexía compuesta alemán = lexía compuesta español	3	=	1,57%
Total		190	=	99,96%

A partir de este cuadro, podemos destacar los siguientes fenómenos:

- 1) Los tipos de equivalencias al español que presentan los porcentajes más elevados son:

- sust. + prep. + sust. español	116	=	60,20%
- sust. + adj. español	54	=	28,27%

- 2) Los porcentajes más bajos correspondieron a equivalencias del tipo:

- frase explicativa español	4	=	2,09%
- lexía compuesta español	3	=	1,57%
- derivado español	2	=	1,04%
- sust. + prep. + inf. español	1	=	0,52%
- sust. + conj. + sust. español	1	=	0,52%
- lexía simple español	1	=	0,52%

Al igual que en el caso del texto I, cabe destacar que por tratarse de un corpus restringido de lexías compuestas del alemán, resulta difícil obtener conclusiones definitivas, aunque los datos obtenidos permiten determinar algunos patrones generales de comportamiento del español con respecto a las lexías compuestas en alemán, tanto en el caso de un texto literario como de un texto técnico-científico.

CONCLUSIONES DE AMBOS CORPUS

Al comparar los resultados obtenidos del análisis de ambos corpus de lexías compuestas en alemán, cabe destacar que el sintagma más frecuente en español para traducir dichas lexías compuestas es el que

corresponde a la estructura: sustantivo + preposición + sustantivo, con un 37,0% en el corpus de la obra de teatro y un 60,2% en el texto de medio ambiente. El considerable aumento de este tipo de sintagma en el texto de medio ambiente, en comparación con el texto literario, se debe en parte a la tendencia mayor a la nominalización que existe en el lenguaje técnico frente al lenguaje literario. En este último tipo de lenguaje se tiende a una variedad de uso de diferentes categorías gramaticales, lo cual le da fluidez y ritmo al texto. En el ámbito científico, en cambio, prima la claridad conceptual por sobre la forma, y por ello se tiende a usar sustantivos que llevan gran parte de la carga semántica del contenido del texto.

A su vez, en el texto literario un 23,3% de las veces se reemplaza una lexía compuesta en alemán por una lexía simple en español, porcentaje que en el caso del texto técnico es considerablemente menor (0,5%). Podríamos explicar en parte este fenómeno aludiendo al hecho de que el área de medio ambiente es una disciplina relativamente nueva y su lenguaje se caracteriza por un alto porcentaje de neologismos. Estos neologismos, que se han acuñado originalmente en inglés y alemán, se tienden a traducir en forma bastante literal al español para no perder carga semántica, y por ello resulta muy extraño encontrar lexías simples en español que respondan a lexías compuestas en alemán en este tipo de textos. Este hecho, por cierto, está relacionado, como ya señalamos, con el aspecto sociocultural y científico-tecnológico, debido a las diferencias que existen en materia de medio ambiente, especialmente entre países industrializados, Alemania, en este caso, y países en vías de desarrollo, como el nuestro.

El sintagma sustantivo + adjetivo en español es también bastante frecuente en ambos corpus, con un 16,3% en el texto literario y un 28,2% en el texto de medio ambiente. Este tipo de estructura en español se utiliza bastante y viene a reemplazar la clásica lexía compuesta sustantivo + sustantivo, como por ejemplo casaquinta, en la cual el determinante (*quinta*) es un sustantivo que funciona como adjetivo, en cuanto especifica la extensión del determinado (*casa*) (Urrutia, 78: 197). Esto explica en parte el hecho de que algunos determinantes en alemán, que corresponden a sustantivos, al traducirse al español pasen a la categoría de adjetivos, como en el caso de “*Kunstsprache* = lenguaje artístico”.

Cabe destacar también que en el caso del texto literario hay un porcentaje menor (6,9%) de lexías compuestas en español, las cuales son aun de menor frecuencia (1,5%) en el corpus del texto de medio ambiente. Ambas cifras demuestran que en español es mucho menos frecuente que en alemán la creación lexicogenésica por la vía de las lexías compuestas. A su vez, en el área de medio ambiente la frecuencia de este tipo de lexías es considerablemente menor debido al hecho de que se trata, como ya lo señalamos, de una disciplina de

desarrollo reciente y por lo tanto no se han dado aún las condiciones para que se lexicalicen ciertos compuestos.

En lo que respecta a otros mecanismos empleados en español para traducir las lexías compuestas del alemán, podemos destacar aquellas que correspondieron a porcentajes bastante menores según los resultados arrojados por este estudio. Entre ellos cabe mencionar el reemplazo de la lexía compuesta en alemán por una frase explicativa (4%/2%), por un derivado (3%/1%), sustantivo + preposición + infinitivo (1,6%/0,5%), sustantivo + conjunción + sustantivo (0,5% sólo en el texto de medio ambiente) y prefijo culto + sustantivo (1,6% sólo en el texto literario).

APRECIACIONES GENERALES

A la luz de los antecedentes ya expuestos, podemos observar que el sistema de la lengua alemana con respecto a la composición es tan flexible y productivo tanto a nivel morfológico como semántico, que la mayoría de los contenidos lingüísticos pueden expresarse por medio de compuestos. Esto significa que la composición en la lengua alemana es un procedimiento muy vivo y frecuente en la formación de nuevas palabras. El español, en cambio, como hemos visto en el análisis del corpus, no tiene la misma productividad en este sentido y recurre a otros procedimientos lingüísticos para expresar los mismos contenidos. El presente estudio contrastivo demuestra que las discrepancias entre la composición del alemán y del español no radican tanto en los sistemas secundarios de éstas, sino que más bien en la capacidad desigual que tienen estos sistemas de formar compuestos.

Por otra parte, del corpus analizado se desprende que en la contrastación del tipo sustantivo + sustantivo, se da que en alemán se presenta por lo general el modelo “determinante + determinado”, y en español, el modelo “determinado + determinante”.

A su vez, la lexía compuesta en alemán lleva un acento que normalmente recae en el determinado; además puede llevar un acento secundario en el determinante. En español, en cambio, la lexía compuesta lleva sólo un acento y se rige por las reglas de acentuación para las lexías simples. En aquellas lexías compuestas del tipo “sala cuna”, ambos elementos mantienen su acento como lexías simples.

Otro factor interesante de apreciar es que en alemán es fácil identificar la delimitación que existe con respecto al compuesto con dos elementos nominales, entre el sintagma libre y el lexicalizado. En español, sin embargo, existen complicaciones para distinguir la lexía compuesta del sintagma fijo o lexicalizado, sobre todo en el caso que nos preocupa: sustantivo + sustantivo. Para graficar esta

situación quisieramos terminar con una cita de Julio Casares (1950: 173, cit. en Cartagena/Gauger 1989: 78):

“En la mayoría de esas locuciones geminadas que se han citado por vía de ejemplo, sería cosa complicada y difícil desarrollar en sintaxis normal la relación sobretendida [sic]. Hay veces en que el nombre segundo tiene mero carácter adjetival; el *bueque escuela* es un buque al que se atribuyen las cualidades propias de una escuela. Otras veces el nombre pospuesto sólo se ofrece como término de comparación en cierto aspecto. En *pájaro mosca* se considera únicamente el tamaño del insecto y se prescinde de todo lo demás; en *peso pluma* sólo importa la levedad, y en *cartón piedra*, la dureza. Otro tipo de relación es la que advertimos cuando el segundo término, en vez de expresar una cualidad o característica, como en *papel tela*, explica la función o destino del otro término. Así, *papel moneda* es un papel “que sirve” de moneda; pero cuando decimos *patrón oro*, la relación se invierte porque no es el patrón “el que sirve” de oro, sino el oro el “que sirve” de patrón. Y aún sería más difícil la explicación de *tren botijo*. Ni hay aquí adjetivación propiamente dicha, ni comparación sobreentendida, ni dependencia de destino entre los términos relacionados. El “botijo” es sencillamente el emblema de una clientela popular, promiscua, sudorosa, que en busca del frescor de las playas se hacina en un tren barato, llevando en papeles grasiéntos la castiza tortilla, la rueda de merluza o el filete empanado... y en un *botijo* la provisión de agua. El estudio de estas combinaciones de vocablos ofrece un atractivo singular y sería ocasión de gran lucimiento para un gramático sutil”.

BIBLIOGRAFÍA

- BORN, S. (ed.) *Umweltschutz für eine gemeinsame Zukunft*, Bonn: Internationes, 1994.
- CARTAGENA, N.; GAUGER, H. M. *Vergleichende Grammatik Spanisch/Deutsch*, Band 2, Mannheim: Dudenverlag, 1989.
- DIÉGUEZ, M. I. y SAMANIEGO, M. “La traducción de neologismos en la terminología del medio ambiente”, en: Actas del VIII Congreso Latinoamericano de Estudios Germanísticos, Universidad Nacional Autónoma de México, 24 al 28 de octubre de 1994, 1996.
- KROETZ, F. X. “*Oberösterreich*” in *Spectaculum 18, Moderne Theaterstücke*, Frankfurt am Main: Suhrkampverlag, 1973.
- MOLINER, M. *Diccionario del uso del español*, Gredos: Madrid, 1990.
- RAE, *Diccionario de la Lengua Española*, vigésimo primera edición, Madrid: Real Academia Española, 1992.
- SLABY, I. & GROSSMANN, I. (1994) *Wörterbuch der Spanischen und Deutschen Sprache*, Herder: Barcelona, 1994.
- URRUTIA, H. *Lengua y discurso en la creación léxica*, Madrid: Editorial Planeta/Universidad de Deusto, Cupsa Editorial, 1978.
- WAHRIG, G. *Deutsches Wörterbuch*, Bertelsmann: Gütersloh, 1974.

ANEXO 1**Texto 1: Corpus de lexías compuestas y su equivalente**

Waisenkind	huérfano
Urteilsspruch	sentencia
Trinkgeld	propina
Straßenbahn	tranvía
Strickzeug	tejido
Wissenschaftler	científico
Schreibtisch	escritorio
Schamgefühl	vergüenza
Reklameanruf	propaganda
Postkasten	buzón
Schaufenster	vitrina
Geldstrafe	multa
Ehefrau	señora (esposa)
Schauplatz	actor
Wohnzimmer	living (préstamo)
Abendessen	cena (comida)
Schwimming-pool	piscina
Schwimmbecken	filtro
Filteranlage	escalera
Steigeleiter	escalera
Springbrunnen	pileta (fuente)
Seehund	foca
Wettrennen	carrera
Rundfahrt	vuelta (paseo)
Schlafzimmer	dormitorio
Grapefruit	pomelo
Überraschung	sorpresa
Flugwind	viento
Sodbrennen	acidez
Firmenleitung	gerencia
Bühnenbild	escenografía
Schauplatz	escenario
Obstschale	frutería
Kühlschrank	refrigerador
Sonnenseiten	lados del sol
Beschäftigungsverbot	prohibición de empleo
Steuerermäßigung	reducción de impuesto (s)
Kindergelder	pensión de alimento
Autorate	cuota del auto
Ratenzahlungen	pago en cuotas
Wohnzimmerschrank	mueble del living
Farbfernseher	televisor a color
Kegelabend	tarde de bolos
Buchgemeinde	club de lectores

Kiste Bier	caja de cerveza
Rundfunkgebühren	impuesto de radiodifusión
Kaffelöffelchen	cucharita de café
Babyvorlage	modelo para guaguas
Wochenende	fin de semana
Herrentoilette	baño de hombre
Gasthaus	casa de huéspedes
Eingangstür	puerta de entrada
Männerklo	baño de hombres
Tourenleiter	jefe de repartidores
Fernlehrinstitut	instituto de educación a distancia
Antwortpostkarte	postal de respuesta
Fernsehzeitung	revista de programación
Babynahrung	alimento para guaguas
Kinderwagen	coche de guaguas
Abteilungsleiter	jefe de sección
Fußballplatz	cancha de fútbol
Sonntagnachmittag	domingo en la tarde
Fragezeichen	signo de interrogación
Fernsehlotterie	lotería por televisión
Süddeutsch	alemán del sur de Alemania
Gartenfirma	empresa de jardines
Deutsche Sicherheitsbestimmungen	normas de seguridad alemanas
Schwimmbeckenheizungen	calefactor para la piscina
Rindfleisch	carne de vacuno
PeeS	caballos de fuerza
Stanbergersee	lago de Stanberg
Strandcafé	café a orillas del lago
Seeterasse	terraza a orillas del lago
Dampferfahrt	viaje en barco a vapor
Putzfrau	encargada del aseo
Klogeschichten	historias de baño
Hochzeitstag	aniversario de bodas
Krappnsalat	ensalada de camarones
Haustür	puerta de la casa
Bullrichsalz	sal de fruta
Bundesrepublik Deutschland	República Federal de Alemania
Mutterschutz	protección maternal (fuero maternal)
Monatskarten	abono mensual
Semesterferien	vacaciones semestrales
Extratour	viajes adicionales
Ehebett	cama matrimonial
Nervenzusammenbruch	crisis nerviosa
Kunstsprache	lenguaje artístico
Kaiserstadt	ciudad imperial
Königsstadt	ciudad real
Nobellokal	restorán elegante
Sonderangebot	oferta especial

Bratkartoffeln	papas asadas
Zitronengelb	amarillo limón
Massnauto	auto popular
Nachbartisch	mesa vecina
Frühlingssonnensschein	rayo de sol primaveral
Eiszeit	era glacial
Geschlechtsverkehr	relaciones sexuales
Sonntagsspaziergang	paseo dominical
Lieblingssalat	ensalada favorita
Sportberichte	reportajes deportivos
Führerschein	licencia para conducir
Gebrauchsgegenstand	objeto para usar
Bleistift	lápiz mina
Hochdeutsch	alto alemán
Lebewesen	ser vivo
Haushalt	presupuesto familiar
Geburtstag	cumpleaños
Verlustgeschäft	mal negocio
Tageskrippe	sala cuna
Großstadt	gran ciudad
Sonderangebot	oferta especial
Antwortspostkarte	tarjeta postal como respuesta
Fernsehzeitung	periódico con la programación de T.V.
Selbstmontage	automontaje / autoarmable /autoarmado / autoinstalación
Eigenlob	autoalabanza / autoelogio

ANEXO 2
Texto II: Corpus de lexías compuestas y su equivalente

Quecksilber	mercurio
Abwasserkanalisation	alcantarillado
Abraumhalden	escombreras
Abfallentsorgungsanlagen	plantas de eliminación de desechos
Abwasserabgabengesetz	ley de (tributo de) aguas residuales
Abfallberge	acumulación de desechos
Abfallmenge	cantidad de desechos
Artenschutz	protección (de las especies)
Abfallbeseitigung	(evacuación) de desechos
Benzinverbrauch	consumo de bencina
Bodenschutzkonzeption	concepción de protección del suelo
Bodenschutzgesetz	ley de protección del suelo
Biosphärenreservate	reservas de la biosfera
Bodenbelastung	contaminación del suelo
Bodenerosion	erosión del suelo
Dreckschleudern	(separador) de basura
Deponieraum	(capacidad del) vertedero
Energieverbrauch	consumo de energía
Energieerzeugung	producción de energía
Energieumwandlung	(transformación) de energía
Energieforschungsprogramm	programa de investigaciones sobre energía
Energiequellen	fuentes de energía
Energieverwendung	uso de la energía
Filteranlage	plantas de filtración
Fischarten	variedad de peces
Flächenbilanz	balance del (terreno)
Flächenstilllegungsprogramm	programa de descanso de suelos
Gesundheitsrisiko	riesgo para la salud
Gewässerverschmutzung	contaminación de las aguas
Immisionschutzgesetz	ley de protección contra (inmisiones)
Kohlendioxid	dióxido de carbono
Klimakonventionen	convenciones sobre el clima
Kooperationsprinzip	principio de cooperación
Kohlenmonoxid	monóxido de carbono
Kunststoffverpackung	(embalaje de plástico)
Lebensgrundlagen	condiciones de vida
Luftverschmutzung	contaminación del aire
Luftzirkulation	circulación del aire
Luftreinhaltung	mantención de la pureza del aire
Luftreinhalteprogramm	programa de mantención de la pureza del aire
Luftverunreinigungen	contaminación del aire
Landschaftspflege	cuidado del paisaje

Müllabfuhr	(recolección) de basura
Müldeponie	vertedero de basura
Müllmenge	cantidad de basura
Müllentsorgung	(eliminación de basura)
Naturschutz	protección de la naturaleza
Nothilfeprogramm	programa de ayuda (de emergencia)
Naturschutzprojekt	proyecto de protección de la naturaleza
Naturschutzverband	(liga de) protección de la naturaleza
Naturgesetz	ley de la naturaleza
Nährstoffbelastung	contaminación de los alimentos
Naturschutzgesetz	ley de protección de la naturaleza
Naturschutzpolitik	política de protección de la naturaleza
Naturschutzmassnahme	medidas de protección de la naturaleza
Naturschutzvorhaben	(proyectos) de protección de la naturaleza
Ozonschicht	capa de ozono
Phosphatverbrauch	consumo de fosfato
Risikovorsorge	prevención de riesgos
Rauchgase	humo de cigarrillo
Reinigungsmittelgesetz	ley sobre el uso de detergentes
Reinigungsstufe	(grado de purificación)
Recyclinganlage	plantas de reciclaje
Reaktorsicherheitsabkommen	(acuerdo sobre) seguridad en los reactores
Resourcenschutz	protección de recursos
Rohstoffreserven	reservas de materias primas
Selbstschutzsystem	sistema de autoprotección
Schweffeldioxid	dióxido de azufre
Schutzbüroschriften	(prevención contra accidentes)
Sanierungsprogramm	programa de saneamiento
Stickstoffoxide	óxido de (nitrógeno)
Sommersmog	smog de verano
Schwefelgehalt	contenido de azufre
Sättigungsgrenze	límite de (saturación)
Sauerstoffgehalt	contenido de oxígeno
Schaumstoff	(espuma de plástico)
Treibstoffverbrauch	(consumo de sustancias de efecto)
Trinkwasserversorgung	abastecimiento (de agua potable)
Umweltschutzabkommen	acuerdo de protección del medio ambiente
Umweltschutzprojekt	proyecto de protección del medio ambiente
Umweltschutzinvestition	inversión en protección del medio ambiente
Umweltschutzgüter	bienes de protección del medio ambiente
Umweltschutz	protección del medio ambiente

Überlebensfrage	cuestión de sobrevivencia
Umweltpolitik	política del medio ambiente
Umweltverschmutzung	contaminación del medio ambiente
Umweltschutzgesetz	ley de protección del medio ambiente
Umweltschutzgesetzgebung	(legislación sobre la) protección del medio ambiente
Umweltschutzvorschriften	reglamentación (sobre) la protección del medio ambiente
Umwelthilfe	ayuda al medio ambiente
Umweltsanierung	saneamiento del medio ambiente
Umweltproblem	problema del medio ambiente
Umweltminister	ministro de medio ambiente
Umweltthemen	temas del medio ambiente
Umweltschäden	daño al medio ambiente
Umweltbelastung	contaminación del medio ambiente
Umweltfreundlichkeit	amistad con el medio ambiente
Umweltverträglichkeitsprüfung	prueba de (compatibilidad) del medio ambiente
Umweltorganisation	organización del medio ambiente
Umweltfonds	fondos para el medio ambiente
Umweltministerkonferenz	conferencia de ministros del medio ambiente
Umweltschutztechnologie	tecnología de protección del medio ambiente
Umweltzerstörung	destrucción del medio ambiente
Vorsorgeprinzip	(principio de prevención)
Verbrennungsmotor	motor de combustión
Verpackungsabfälle	desechos (de embalaje)
Verpackungsordnung	(organización del embalaje)
Verpackungsmaterial	material de embalaje
Vorsorgegesetz	ley de (prevención)
Waldgrundsatzzerklärung	declaración de principios sobre los bosques
Waldsterben	muerte del bosque
Waldzustandsbericht	(informe del estado de) los bosques
Waldfläche	superficie de (los) bosques
Wasserhaushaltsgesetz	ley de (régimen) de aguas
Waschmittelgesetz	ley (sobre) los detergentes
Wasserqualität	calidad del agua
Waldböden	suelo de los bosques
Zukunftsvorsorge	preocupación por el futuro
Abgasgrenzwert	(valor límite de) gases tóxicos
Abfallgesetz	ley de desechos tóxicos
Abgasfilter	filtro de gases tóxicos
Abwasserbeseitigung	(evacuación) de aguas residuales
Bundesnaturschutzgesetz	ley federal de protección (de) la naturaleza
Chemikaliengesetz	ley de productos químicos

Energierohstoff	materias primas energéticas
Energiepolitik	política energética
Energietechniken	técnicas energéticas
Erdatmosphäre	atmósfera terrestre
Fabrikschlotten	(chimeneas industriales)
Gefahrstoff	sustancias peligrosas
Gewerbefälle	(caída de la actividad industrial)
Hausmüll	basura doméstica
Hausmülldeponie	depósito de basura doméstica
Kernkraft	(energía nuclear)
Klimaanlagen	sistema de aire acondicionado
Luftschadstoff	sustancias nocivas del aire
Lebensraum	espacio vital
Landschaftsschutzgebiete	(parque nacional)
Müllverbrennungsanlagen	planta incineradora de basura
Müllkippe	(basurero basculante)
Materialschäden	daños materiales
Naturhaushalt	cuidado (doméstico) de la naturaleza
Naturschutzgebiet	(reserva) nacional
Naturwaldreservate	reserva de bosques nativos
Naturpark	parque nacional
Pflanzenschutzmittel	productos fitosanitarios
Plastikmüll	desechos plásticos
Raubbau	tala indiscriminada
Reaktorsicherheit	seguridad de los reactores atómicos
Schadstoffgehalt	(contenido) de sustancias nocivas
Schwefelsäure	ácido sulfúrico
Salpetersäure	(ácido nítrico)
Schutzwald	bosque protegido
Schadstoffeintrag	(registro) de sustancias nocivas
Schadstoffbelastung	contaminación por sustancias nocivas
Schadstoffveringerung	(disminución) de sustancias nocivas)
Schadstoffaustoss	emisión de sustancias tóxicas
Schadstoffemissionen	emisión de sustancias tóxicas
Sonnenenergie	energía solar
Schadstoffreduzierung	reducción de sustancias nocivas
Umweltschutzindustrie	industria protectora del medio ambiente
Umweltschutzausgabe	gastos de protección ambiental
Umweltbedingung	(condición ambiental)
Umweltschutzgesetzmassnahme	medidas legislativas de protección del medio ambiente
Umweltverband	(liga ambientalista)
Umweltprogramm	programa ambiental
Umwelttechnik	técnica ambiental
Weltklima	clima mundial
Waldbestand	(reservas forestales)
Wasserversorgung	(suministro de agua potable)

Wärmekraftwerke	central termoeléctrica
Wildschutzgebiete	zona de protección silvestre
Brandrodungen	tala y quema
Düngeschutzmittel	productos para abonar
Autoabgasen	gases tóxicos <i>emitidos por</i> los automóviles
Gefahrstoffverordnung	ordenamiento <i>para el uso de</i> material peligroso (ordenanza <i>en materia de</i> averías)
Störfallverordnung	principio (<i>“el que contamina paga”</i>) (clorofluorocarbonos)
Verursacherprinzip	(hidrocarburo)
Fluorchlorkohlenwasserstoff	efecto invernadero
Kohlenwasserstoff	
Treibhauseffekt	